



HAL
open science

Résumé de thèse. L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand.

Nicholas Lovecchio

► **To cite this version:**

Nicholas Lovecchio. Résumé de thèse. L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand.. GLAD! Revue sur le langage, le genre, les sexualités, 2019. hal-02369490

HAL Id: hal-02369490

<https://hal.science/hal-02369490>

Submitted on 19 Nov 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

GLAD!

L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand

Résumé de thèse

en *Loanwords in the Lexicon of Homosexuality. A Historical and Comparative Study of Internationalisms in French, Italian, Spanish, English and German*

Nicholas LoVecchio

Référence(s) :

LoVecchio, Nicholas. 2019. L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand. Thèse de doctorat en Linguistique, sous la direction d'André Thibault, Sorbonne Université.

Citer cet article

e-Référence

Nicholas LoVecchio, « *L'emprunt linguistique dans le lexique des homosexualités. Étude historique et comparative des internationalismes en français, italien, espagnol, anglais et allemand*

Résumé de thèse », *GLAD!* [En ligne], 06 | 2019, mis en ligne le 01 juillet 2019, consulté le 10 juillet 2019.

URL : <https://www.revue-glad.org/1498>

ACCÈS PAR

MOTS-CLÉS

homosexualité, LGBTQ, emprunts, lexique, étymologie, dictionnaires

KEYWORDS

homosexuality, LGBTQ, loanwords, borrowing, lexicon, etymology, dictionaries

RUBRIQUES

Actualités

☰ TEXTE INTÉGRAL

- 1 Cette thèse étudie le lexique international des homosexualités d'un point de vue linguistique, visant à la fois à approfondir nos connaissances sur l'histoire de ces mots et à donner une meilleure visibilité à un champ sémantique important, mais longtemps négligé par les dictionnaires ou études lexicologiques qui n'ont pas échappé, au fil du temps, à l'homophobie.
- 2 La nomenclature se limite à treize séries d'« internationalismes », ou emprunts lexicaux dont des représentants sont bien attestés dans plusieurs langues européennes : *sodomite*, *contre nature*, *bougre*, *bardache*, *tribade*, *pédéraste*, *saphiste*, *lesbienne*, *uranisme*, *inversion*, *homosexualité* (avec *hétérosexualité*, *bisexualité*, *transsexualité*), *gay*, *queer*. Chaque série est divisée par langue (français, italien, espagnol, anglais, allemand ; voir tableau), pour que les représentants de chacune des cinq langues soient traités selon leurs propres termes. Tout en respectant les exigences de la tradition de recherche en lexicologie historique comparative, j'ai tenté de rédiger la présentation de mes résultats d'une manière accessible pour un public non spécialiste.
- 3 La première partie situe les enjeux théoriques des études consacrées à l'emprunt lexical. Avec un regard critique, cet état de l'art s'interroge sur les diverses approches de la question des emprunts, notamment au sein des courants sociolinguistique et philologique. L'emprunt lexical est situé dans le cadre plus général de la néologie ; enfin, l'apport de la linguistique cognitive est également considéré pour aborder la métaphore et la métonymie.
- 4 La méthodologie a consisté en une lecture systématique et exhaustive de la lexicographie ainsi que des sources primaires (par ex., textes juridiques ou médicaux ; revues militantes) et secondaires (monographies pointues sur les études

LGBTQ). Elle a impliqué l'exploitation au maximum des ressources électroniques et des bases textuelles afin de fournir de nombreux exemples, dont le plus grand nombre n'avaient jamais été étudiés. Pour des raisons pratiques, l'investigation s'est bien limitée aux sources écrites, bien que, pour certains emprunts (comme *queer*), tout porte à croire qu'ils aient d'abord été attestés à l'oral.

- 5 Chaque chapitre raconte l'histoire d'une famille de mots pour décrire son origine, puis de suivre son parcours à travers les différentes langues. Les voies d'entrée et les modes de propagation sont divers. Dans certains cas, la diffusion s'est effectuée principalement à partir d'une langue sans forcément l'intermédiaire d'autres (par ex., all. *Homosexualität* ; angl. *gay, queer*). Dans d'autres cas, on observe un fort rôle de soutien d'autres langues (par ex., le rôle du français pour l'espagnol *uranismo, inversión, safismo*), impliquant parfois l'étymologie multiple (par ex., le rôle de l'italien et du français dans les emprunts des séries *bougre* et *bardache*). Pour les hellénismes introduits par l'intermédiaire du latin (séries *tribade, pédéraste, saphiste, lesbienne*), la conception « *homosexuelle* » est un développement moderne que l'on observe à travers les sociétés européennes, mais pour qui le français a eu une forte influence, surtout pour certains dérivés (par ex., *saphisme*). Parfois il s'agit véritablement d'une élaboration lexicale et conceptuelle réalisée à l'échelle internationale (par ex., *inversion* ; *berdache* "transgenre amérindien").
- 6 Une forte attention est accordée à l'aspect social de l'emprunt pour rappeler que ce ne sont pas des langues qui empruntent, mais bien des locuteurs, qui imitent des modèles étrangers sous des conditions réelles et dans un contexte social particulier. Cela fait que la variation sémantique et formelle s'observe à tout moment dans les discours et que, malgré une origine commune, chaque emprunt dans chaque langue a sa propre histoire. Par exemple, malgré l'origine biblique de la série *sodomie* dans toutes les langues à l'étude, l'allemand a vu une restriction totale de *Sodomie* au sens de « bestialité ». De même, malgré l'existence des représentants de la série *pédérastie* dans les cinq langues, seul en français s'observe un cas de troncation toujours très courante, *pédé*, qui sert également de base dérivationnelle populaire et productive.
- 7 Cette thèse propose de très nombreuses corrections, précisions, antédations et découvertes sur le lexique des homosexualités. Mes antédations démontrent que, contrairement à ce que soutiennent certaines sources (qui voient des anglicismes dans, par ex., esp. *homosexual, inversión* ; ou it. *invertito, omosessuale*), l'anglais

n'a exercé aucune influence majeure dans ce champ avant le milieu du XX^e siècle. Une autre découverte notable concerne l'étymologie de l'hellénisme *lesbienne* « femme homosexuelle » en français, jusqu'ici considéré, à tort, comme féminisation du substantif masculin lesbin « bardache, mignon », lequel est en réalité une toute autre lexie, empruntée à son tour à l'italien.

français	italien	espagnol	anglais	allemand
<i>sodomie,</i> <i>sodomite</i>	<i>sodomia,</i> <i>sodomita</i>	<i>sodomía,</i> <i>sodomita</i>	<i>sodomy,</i> <i>sodomite</i>	<i>Sodomie,</i> <i>Sodomit</i>
<i>contre nature</i>	<i>contro natura</i>	<i>contra natura, contra</i> <i>naturaleza</i>	<i>against nature,</i> <i>unnatural</i>	<i>gegen/wider die</i> <i>Natur,</i> <i>widernatürlich</i>
<i>bougre</i>	<i>buggerone</i>	<i>bujarrón</i>	<i>bugger, buggery</i>	<i>Puseron, Buseron</i>
<i>bardache</i>	<i>bardassa,</i> <i>bardascia</i>	<i>bardaja, bardaje</i>	<i>bardasso, bardash,</i> <i>berdache</i>	<i>Bardasch</i>
<i>tribade,</i> <i>tribadisme</i>	<i>tribade,</i> <i>tribada,</i> <i>tribadismo</i>	<i>tribade, tribada,</i> <i>tribadismo</i>	<i>tribade, tribadism</i>	<i>Tribade,</i> <i>Tribadismus</i>
<i>pédéraste,</i> <i>pédéristie, pédé</i>	<i>pederasta,</i> <i>pederastia</i>	<i>pederasta, pederastia</i>	<i>pederast,</i> <i>pederasty</i>	<i>Päderast,</i> <i>Päderastie,</i> <i>Knabenliebe</i>
<i>saphiste,</i> <i>saphisme</i>	<i>saffista,</i> <i>saffismo</i>	<i>safista, safismo</i>	<i>sapphist, sapphism</i>	<i>Sapphiste,</i> <i>Sapphismus</i>
<i>lesbienne,</i> <i>lesbianisme</i>	<i>lesbica,</i> <i>lesbismo</i>	<i>lésbica, lesbiana,</i> <i>lesbianismo</i>	<i>lesbian, lesbianism</i>	<i>Lesbierin, Lesbe,</i> <i>lesbische Liebe</i>
<i>uraniste,</i> <i>uranisme</i>	<i>uranismo,</i> <i>uranista</i>	<i>uranismo, uranista</i>	<i>uranist, uranism</i>	<i>Urning,</i> <i>Uranismus,</i> <i>urnisch</i>
<i>inverti.e,</i> <i>inversion</i>	<i>invertito/a,</i> <i>inversione</i>	<i>invertido/a, inversión</i>	<i>invert, inverted,</i> <i>inversion</i>	<i>köntrare</i> <i>Sexualempfindung,</i> <i>Inversion,</i> <i>invertiert</i>
<i>homosexuel.le,</i> <i>homosexualité,</i> <i>hétérosexualité,</i> <i>bisexualité,</i> <i>transsexualité</i>	<i>omosessuale,</i> <i>omosessualità,</i> <i>eterosessualità,</i> <i>bisessualità,</i> <i>transessualità</i>	<i>homosexual,</i> <i>homosexualidad,</i> <i>heterosexualidad,</i> <i>bisexualidad,</i> <i>transexualidad</i>	<i>homosexual,</i> <i>homosexuality,</i> <i>heterosexuality,</i> <i>bisexuality,</i> <i>transsexuality</i>	<i>homosexuell,</i> <i>Homosexuelle.r,</i> <i>Homosexualität,</i> <i>Heterosexualität,</i> <i>Bisexualität,</i> <i>Transsexualität</i>

<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, gai</i>	<i>gay</i>	<i>gay, Gay</i>
<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>	<i>queer</i>
+ de nombreux variantes, dérivés, composés, lexies associées et/ou autres tentatives de traduction (calques, périphrases, etc.)				

AUTEUR·E

Nicholas LoVecchio

Nicholas LoVecchio est traducteur et docteur en sciences du langage à Sorbonne Université. Ayant poursuivi un parcours linguistique aux États-Unis, en France, en Espagne et en Italie, il s'intéresse notamment à la lexicologie historique comparative, le contact des langues et la traductologie.

DROITS D'AUTEUR

Creative Commons : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International